

Translator

Perspectives

2023

翻訳者の目線

JAT

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2023

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2023 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2023年10月発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)

〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 VORT 青山 5F

Vort Aoyama 5F, 2-7-14 Shibuya

Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-27-6

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

A NOTE FROM THE TEAM

This year things are looking up. The worst of the pandemic has passed and COVID-19 is considered much less of an issue now. Daily life is returning to normal with face-to-face activities becoming common again. Even international travel restrictions have been removed, leading to a surge in inbound tourism.

This year has seen the rebooting of numerous JAT activities, most of them being held face-to-face for the first time in three years.

- IJET-31 was held at Big Sight in Tokyo on June 24th and 25th, with over 220 translators and interpreters attending. There were over 30 sessions on many interesting topics.
- AC held their first in-person Summer Party in 4 years on September 2nd, with 26 people attending.
- JATPHARMA held a pre-IJET-31 museum tour and lunch, with 7 people attending. They toured 2 pharma-related museums and enjoyed conversations over a great lunch.

Generative AI has been causing a lot of concern over the future of a number of professions, including translation and interpretation. While the outcome remains to be seen, now is a good time to try out the technology for yourself, and see what it can and cannot do. If you can use it to improve your productivity or find possible translations you personally would not have thought of, then why not make use of it? It will not be going away, so learning to live with it and harness it is really your only option.

We have had several new members join us since the last anthology, so I'd like to take this opportunity to welcome Yuka Rice and Lilian Tsai to the team.

The anthology team

はじめに

2023年に入り、様々なことが上向いています。新型コロナはついに最悪期を脱し、ようやく落ち着きはじめました。日常はまた、当たり前のように対面が主流になってきています。水際対策は終了し、訪日観光産業は空前の盛り上がりを見せています。

今年 JAT では、4 年ぶりに対面イベントも復活開催されています。

- 6月24・25日には東京ビッグサイトで IJET-31 が開催され、220 名以上の通訳者翻訳者が参加しました。当日は興味深いトピックを取り上げたセッションが 30 以上も用意されました。
- JAT の東京地域活動委員会 (TAC) が 9 月 2 日に 4 年ぶりの対面サマーパーティーを開催し、26 名の参加がありました。
- 医薬翻訳分科会 (JATPHARMA) がプレ IJET として IJET-31 直前に博物館ツアー&ランチ会を開催し、7 名の参加がありました。参加者は製薬関連の博物館を 2 館回り、ランチと交流を楽しみました。

生成 AI は様々な専門職の未来に大きな懸念を与えています。翻訳通訳も例外ではありません。その影響が今後どのような展開になるか、まだわかりません。今のうちに私たち自らが、その最新技術を試して何ができて何ができないのかを知るのもよいでしょう。仕事の生産性を高め、翻訳に思いつきもしなかった表現を見つけられるようなら、利用してみるのも悪くありません。今後なくなるようなものではありませんから、見て見ぬふりせず学び活用する姿勢が大切なのではないでしょうか。

アンソロジー委員会では、昨年の「翻訳者の目線」発刊以降に、活動を支えてくれる新たなメンバーが加わってくれました。ライス由香さんとツァイリリアンさんです。新チームを皆さんどうぞよろしくお願いたします。

アンソロジー委員会

CONTENTS

MUSINGS ON AN INTERPRETATION CLASS	1
David S. Andrews	
トランスランゲージングーTranslanguaging	3
浅野 元子	
Assumptions and Categories	5
James L. Davis	
「翻訳者、もうやめたい」と思った方へ	7
二木 夢子	
英語のホームページを作ったら、どうなったか	9
木本 恵	
仕事時間をつくるための時短アイデア	11
中澤 甘菜	
理系出身翻訳者が捉えるChatGPTの活用法	13
西原 玲奈	
Networking and output	15
庄子 昌利	
By any other name	17
Fred Uleman	
翻訳者の役割は文脈を伝えること	19
渡邊 ユカリ	
Adapting to Change	21
Peter Winchcomb-Wada	
『アメリカ契約法の基礎』を執筆した理由・趣旨	23
山本 志織	
MY BIGGEST SALAD	25
山崎 燈里	
『ネコ全史 君たちはなぜそんなに愛されるのか』訳者として	27
矢能 千秋	

MUSINGS ON AN INTERPRETATION CLASS

David S. Andrews (アンドリュース デビッド)

Several years ago, I was asked if I would be interested in creating an interpretation course at one of the universities where I teach. Having studied translation and interpretation formally, followed by years of working as an in-house translator/interpreter for a major Japanese automotive manufacturer, and now as a translator and university instructor, I eagerly accepted the challenge. It was an opportunity to introduce those with the same love and passion for language that I have to a profession that would continually challenge their linguistic and intellectual abilities.

The purpose of the course is twofold: first, to provide students with a general understanding of interpretation and the kinds of skills it requires, and second, to improve students' English language ability through the practice of said skills. Therefore, we spend most of the time working from Japanese to English to improve students' English production. While many aspects of the course prove more difficult for some than for others, two things invariably trip up even the most advanced students, and open their eyes in the process.

One of these is accents. I wasn't surprised to learn this, as it reflected my own experience. Early on in my career, I found myself interpreting between Japanese and English at a corporate international training conference for representatives from more than 80 countries. Most participants were non-native English speakers, each with a different accent. Some were easy enough to understand, while others made me wonder if we were speaking the same language! It was on-the-job training, for I had never encountered anything like it in my formal training. It had never occurred to me that I might have to work so hard simply to understand someone speaking my native tongue. In order to familiarize my students with different accents, I often use YouTube

videos as practice material for both summarizing in the same language and interpreting. In these exercises, students are always surprised at how much concentration it takes to understand people with unfamiliar accents—not just native and non-native English speakers from different countries speaking English, but also non-native Japanese speakers from different countries speaking Japanese. Most students don't give it much thought at first, but when faced with the task of summarizing or interpreting what they heard, they realize how much harder they need to focus to fully understand what's being said.

Another eye-opener for my students is how important background knowledge and research are for both comprehension and production. Many are so focused on their proficiency in English that they have never stopped to consider their proficiency in their own language. The assumption they often make is that being a native speaker somehow means they understand everything in that language. Of course, this couldn't be further from the truth. My students experience this when they interpret a short video in English related to American history. They aren't too surprised at the difficulty, as it deals with an unfamiliar topic. However, when they are asked to interpret a clip about a Japanese festival, they are surprised that they run into trouble. After all, it's a part of the Japanese culture they grew up with, so it should be easy, right? Many are shocked to realize their knowledge about something so close to them is actually quite superficial. Even after years in the business, I still encounter this humbling phenomenon, and I have to remind myself of what I tell my students: it's an opportunity to be taken advantage of—a chance to learn. That's what I enjoy about interpretation. It constantly presents opportunities to learn something new, so after each job, I walk away with a little more knowledge, and a few more yen, than I had before.

トランスランゲージング—Translanguaging

あさの もとこ
浅野 元子

日本で和文英訳や英文ライティングを学ぶとき、大半のスクールやセミナーでは日本語で学ぶことができる。他方で、学校教育では英語の授業は英語で行うべきという意見が大勢を占めることもある。

「英語で行う授業」「English Medium Instruction (EMI)」を先進的に取り入れている地域に北欧諸国がある。例えば、スウェーデンは移民を多く受け入れてきた中で、スウェーデン語を国のことばと定めつつも、英語運用能力において世界最高水準とされる。¹ 資金的な理由などから映画やテレビ番組が英語のオリジナル音声で、スウェーデン語の字幕付きで放映されることなどにより、若者は英語でのコミュニケーションにほぼ不自由しないそうだ。現地に赴いた人からは国際企業で働く保護者より地元の高校に通う子どものほうが英語に堪能だったと聞く。そのような中で、大学の授業が英語で行われることに対して、地域の学生も留学生もあまり抵抗がないらしい。そして、さまざまな言語文化的背景を持つ人々が集まるアカデミアでは、SDGsが掲げる「質の高い教育をみんなに」的な発想で英語が使われることが多いという。そのことによる負担感は、むしろ教員側に共有されることがあるようだ。継続的な活動の結果、専門分野を語る多くの場面で英語が使われる。裏を返せば、最先端の高度な知識を土地のことばで共有することが難しいということにもなる。

翻って日本ではどうか。高度な知識に日本語でアクセスすることが可能であり、日常生活においても日本語のみではほぼ困ることはない。背景に、学習において「教科間連携や教科横断的学習を英語と関連させることが社会文化的にむずかし」く「知識内容は日本語を通して学ぶことが強く求められている」² ということがあるようである。「英語で行う授業」は旬な響きを持っているが、ヨーロッパとはかなり違った環境下での運用となると微調整を伴う。折しも、近年、「translanguaging (トランスランゲージング) (二つ以上のことばを統合的に使用)」^{2,3} が推奨され、母語であれ学習中の言語であれ、各自が持つあらゆるリソースを使うという「複言語主義」⁴ の考え方が支持を集めている。英語を理解し、英語で発信することは重要だが、学習者にとってハードルが高い場面では日本語での足場架け (scaffolding) もかっこ悪いことではないはずだ。

このような視点から、以前に報告した医療コミュニティを志向する人々を支援するプロジェクトは継続している。国際医学誌の論文 (題目と抄録) と公式日本語

訳を利用した開発中の MEESUS (Medical English Education Support System) を使用し、ランダム化比較試験の抄録から国際的な指針⁵に従って英語で情報を抽出する課題を設け、一つのグループは言語を指定せず、別のグループには英語で要約を書くよう指示した。言語を指定しなかったグループは大半が日本語で要約し、「ランダム化比較試験の抄録の重要性がわかった」、「論文を読むことは大切だと感じた」などのコメントを残したが、英語で書いたグループは大多数が難しかった、大変だったと記している。^{6,7} いろいろな要因を考慮する必要はあるが、日本語の助けを借りても、英語で情報を抽出することと、抜き出した情報を英語で再構築することとは難易度が違って当然であり、背伸びが過ぎたと反省した。適度な学びを実現するために落としどころを探す旅は続く。それが許されるのも日本ならではのことばの環境によるところが大きい。極論を言えば、エンジニアでなくても各種デバイスの使用者となり得ると同様に、医療のコミュニティを志向する人々は二つの言語の使用者といってもその専門家になる必要はない。この国には伝統的に二つの言語のエキスパートが多く存在する。それぞれの専門性を持ち寄って協同する場面には translanguaging の実践編ともいべきコミュニケーションが介在し続けることが期待される。

1. Bjorkman Nysten, B. (2023). EMI and Language Policy in Swedish Higher Education [Special Lecture]. Waseda University.
2. 笹島茂 (2020). 『教育としての CLIL』 三修社
3. Garcia, O. (2009). Bilingual education in the 21st century. Wiley-Blackwell.
4. Council of Europe (2020), Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume., Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at www.coe.int/lang-cefr.
5. 中山健夫 (訳) Hopewell, S. et. al. (2008). 「雑誌および会議録でのランダム化試験報告の抄録に対する CONSORT 声明」『臨床研究と疫学研究のための国際ルール集』 ライフサイエンス出版
6. Asano, M., Nakano, M., Miyazaki, Y., Wakasa, T., & Fujieda, M. (2022). Use of authentic translation in helping students decipher English-language randomised control trial abstracts. *Journal of Medical English Education*, 21(3), 87-93.
7. Asano, M., Nakano, M., Miyazaki, Y., Wakasa, T., Noguchi, J., Sakakibara, K., & Fujieda, M. (2023). Exploring the impact of a bilingual corpus database system on medical research abstract understanding in an in-person class. The 26th Japan Society of Medical English Education (JASMEE) Academic Meeting. Japan Education Center, July 2, 2023.

※前版の原稿に助言をくださった方々に御礼申し上げます。

ASSUMPTIONS AND CATEGORIES

James L. Davis (デーヴィス ジェームス)

We all make assumptions in the process of preparing a translation. Sometimes additional assumptions appear in the content of the document we are translating. When that happens, it is important to make sure that our own assumptions do not get mixed up with the assumptions that the writer of the document is describing. Many documents introduce categories or distinctions among people or events. It is also important to make sure we understand those categories and that we make those distinctions clear in the translation. Let's look at two examples from a paper published by a think tank in Tokyo. This paper deals with political divisions within South Korea in recent years.

The first example appears in the opening paragraph of the paper:

脅しをかける外部勢力に直面したなら、人々は一致団結して立ち向かう——そのようなことが常に起きると考えるべきではないだろう。

The phrase 考えるべき indicates that the writer is discussing something “we should think” or something “we may assume.” However, this phrase is followed by ではないだろう. Thus, the writer is actually telling us that “we *probably* should *not* think” an assertion made elsewhere in the sentence is true or that “we may *not necessarily* assume” the assertion to be true. The assertion itself is expressed in three distinct pieces. We have a situation (脅しをかける外部勢力に直面したなら), we have an event (そのようなことが常に起きる), and we have a description of the event (人々は一致団結して立ち向かう). For the situation we could say, “if/when we confront external forces that threaten us” or perhaps, “if/when we confront an external threat.” We could introduce the event in this way: “something like that always occurs.” Finally, we could describe the event as follows: “People band together to face (something).” In this context we assume that “something” to be the 外部勢力 (“external forces” or “external threat”) that appeared earlier in the sentence. This assumption seems safe enough.

If we combine these three pieces of information, the assertion itself could become, “If/When people are confronted by an external threat, they always band together to face that threat.” If we are idealistic human beings, we might assume this statement is true. However, in the final portion of this sentence the writer is warning us not to make such an assumption. If we now incorporate this final portion of the sentence and move a few words around, the complete translation becomes, “We may not assume that when people are confronted by an external threat, they will necessarily band together to face that threat.”

The second example appears immediately after the first one in the source text and amplifies the point made in the earlier sentence:

ほとんど誰も外敵の存在を否定しないような時であつてさえも、少なからぬ人々が自国の軍隊や盟邦が人々を危険に巻き込んでいると糾弾することもあり得る。

The comma divides this sentence neatly into two parts. The first part consists of a situation (ほとんど誰も外敵の存在を否定しないような時) and a comment (であつてさえも) about that situation. The second part includes a main clause (こともあり得る) an action (少なからぬ人々が ... 糾弾する) and the reason for the 糾弾 (自国の軍隊や盟邦が人々を危険に巻き込んでいる).

This sentence includes three separate references to groups of human beings: “ほとんど誰も,” “少なからぬ人々,” and “人々.” As we put the various pieces of this sentence together, we need to identify each group and then clarify (in the translation) how each group is distinct from the others. It is relatively straightforward to express *ほとんど誰も* as “practically *no one*” (if we retain the negative verb) or “practically *everyone*” (if we eliminate the implied double negative) and to treat *少なからぬ人々* as “a considerable number of people.” In the previous sentence we translated *人々* simply as “people.” (That sentence was very broad in scope. In that context “people” was a reasonable choice.) Given the context for this occurrence of *人々*, it is reasonable to translate *人々* as “the citizens of their country.” (In essence, we have assumed that *自国* implicitly modifies *人々*, in addition to explicitly modifying *軍隊* and *盟邦*. This assumption seems safe enough in this context.)

We could combine the situation and the comment as follows: “Even when practically *no one denies* the existence of an external enemy.” (A more readable alternative would be this: “Even when practically *everyone acknowledges* the existence of an external enemy.”) Similarly, a combination of the main clause and the action could read, “There could also be times when a considerable number of people blame/denounce (someone for doing something).” The reason for the blame/denunciation could be rendered as, “because their own military and its allies/partners have put the citizens of their country at risk” or perhaps “because their own military and its allies/partners have dragged the citizens of their country into a crisis.”

Putting the three pieces of the sentence together and reworking to avoid duplication of wording, we arrive at the final translation: “Even when practically everyone acknowledges the existence of an external enemy, there could be times when a considerable number of people blame/denounce their own military and its allies for dragging the citizens of their country into a crisis.”

In these examples we have focused on assumptions—some made by the writer of the source document and some that could be held by the translator—and on categories that must be clearly delineated in the translation. These are merely two of the many elements to be kept in mind as we prepare effective translations.

「翻訳者、もうやめたい」と思った方へ

ふたき ゆめこ
二木 夢子

「**翻**訳者の目線」を手取る方はだいたい現役の翻訳者だと思います。長くこの仕事を続けていると、一度は「やめたい」と思ったことがあるのではないのでしょうか。

でも「翻訳」とは「ある言語で表現された文章の内容を他の言語になおすこと」（広辞苑）、つまり手段にすぎないので、求められる仕事も翻訳者像も実にさまざまです。

単調で定型的な仕事に飽きてきた方、ニュースやマーケティングや書籍に挑戦してみませんか？

逆に気まぐれな原文に苦心している方、特許やメーカー案件のように、大量の翻訳メモリが蓄積されている定型的な案件をやってみませんか？

本が出るまで一銭も入らないためキャッシュフローに困っている出版翻訳者の方、合間に実務翻訳をやってみませんか？ 最近はマーケティングなど文章力をちゃんと活かせる案件も増えています。

翻訳メモリの旧訳や機械翻訳の出力を毎日眺めていて文章が下手になりそうな方、好きなジャンルの出版翻訳を学んでみませんか？ 先生はもちろん、先輩受講生の訳にも目からウロコが落ちます。翻訳はこんなに自由でよかったのかと気持ちがフレッシュになるはずです。

いま受注しているジャンルが正直不得意な方、映画、ゲーム、スポーツなど、興味のある別ジャンルの講座を受けたり、そうしたジャンルを得意とする会社のトライアルを受けたりしてみませんか？ 世界が広がるかもしれません。

納期がきつくて倒れそうな方や、育児や介護で集中できない方、一度お客様と相談してみませんか？ 条件の良い人（若くて体力があり、フルタイムで子供のいない人など）のペースを基準に発注されていることがあります。先方も無理をして廃業されるよりは、長く続けてくれたほうが有難いはずです。

逆に仕事が来なくて待ちぼうけしている方、他社のトライアルを受けてみませんか？ 定期的な受注が見込める会社もあります。先方もこの不況の中で出す仕事

がないだけかもしれないので、他社をメインにしてたまたまに請けるようにすると喜ばれるかもしれません。

他人の訳を直すのが苦手な方、翻訳メインにしてもらえるようお客様に頼んでみませんか？ たとえ会社の事情的に無理でも、レビューの割合を少しずつ減らしてくれるかもしれません。

自分で文章を書くのが苦手な方、レビューや校正をメインにしてみませんか？ 翻訳とは別の能力が必要なので、合っているかもしれません。ミスを拾ってくれる方の存在は本当に有難いです。

フリーランスの不安定さに嫌気がさした方、派遣社員や正社員で続けてみませんか？ 仕事が途切れる不安もなくなりますし、福利厚生も充実しています。逆に、重労働やハラスメントで体を壊しそうな方、フリーランスになってみませんか？ 他人を気にせずいつでも眠れるのは天国です。

翻訳業そのものから足を洗わなくても、少し目線、いや目先を変えてみるだけで結構うまく続いたりします。ひとりでも多くの方がこの素晴らしい仕事を続けていけるよう願っています。

英語のホームページを作ったら、どうなったか

きもと めぐみ
木本 恵

私は2020年11月に英語のホームページを作りました。

アプリはWix。費用は、年間3万円ぐらいです。(メールアドレス 9,768円、サイト 19,800円、ドメイン 3,080円。)これに加えて作成時に参考にした本の費用が6,867円。

デザインは、柔軟性が欲しかったので、テンプレートを使わず、ブランク形式にしました。作成期間は1~2か月です。

私は英語ネイティブではありません。英和翻訳者なので、海外の顧客と意思の疎通ができれば十分と思っています。したがってネイティブチェックを頼みません。どのみち海外から問い合わせがきたときに英語で返答するので、そこで自分の英語力がバレます。だったら初めから限界を知ってもらった方が、信頼されるかと思えます。(ただし文法とスペルをチェックしてくれる無料のアプリがあるので、それは利用しています。)

英語のウェブサイトは、構成と発想が日本語ウェブサイトと根本的に違うと聞いたのですが、何をどう書けばいいか見当が付きませんでした。そこで、以下の本を参考にしました。

Making Your Website Work: 100 Copy & Design Tweaks for Small Business Owners

Master Content Marketing: A Simple Strategy to Cure the Blank Page Blues and Attract a Profitable Audience

The Freelance Content Marketing Writer: Find your perfect clients, Make tons of money and Build a business you love

Write Blog Posts Readers Love: A Step-By-Step Guide

そして、2023年3月に海外から初めて本格的な問合せがありました。まず、相手がちゃんとお金を払ってくれそうかを確認します。投資ファンドの場合、SECへの登録を確認します。さらに、LinkedInのCompany pageや複数の第三者サイトで信頼性を確認しました。海外のお客さんから不払いになった場合、救済手段はほぼ無いと考えています。

大丈夫そうだったので見積もりを出すと、驚いたことに即決で発注してくれました。また、分からないことがある場合や原文のミスを見つけた場合、海外のお客さんはメールですぐに答えてくれることが多いので助かります。

売上高は、ホームページ作成費用をはるかに上回ったので、成功したと思っています。ただし数年に1度の受注では困るので、受注頻度を上げることが私にとって今後の課題です。

今が海外に売り込むチャンスだと思います。コロナのおかげで、リモートで注文する習慣が根付いたようです。さらに円安で日本は物価が安いので、ドル建てで払ってもらう場合、海外のお客さんにとって割安感があるはずです。

以上、皆様の参考になりますように！

+++++

仕事時間をつくるための時短アイデア

なかざわ かんな
中澤 甘菜

私はフリーで翻訳の仕事をおもに行い、週1回ヨガインストラクターをしています。そして子どもは7歳と4歳の二人の男の子。さらに上の子は不登校気味と、「まじめに育児・家事をしていたらヨガを練習する時間も翻訳する時間も取れない!」ということで、子育て中の二人の翻訳者さんにお声がけをして『育児中でもキャリアは伸ばせる～忙しいなかでの工夫と楽しみ方～』というセッションを2022年11月のJAT proJECT 2022で行いました。ここでは本当に様々なアイデアが出たのですが、そのときにご紹介した私実践している時短アイデアを、少し掘り下げて書かせて頂きます。

① 動線を意識

まずは動線です。社内翻訳者時代に翻訳した工場監査レポートでは動線のことがよく書かれていました。工場では工員が最小限の動きで最大限の生産ができるよう動線が考えつくされています。今では工場監査レポートを訳すことはほとんどなくなりましたが、動線というコンセプトは私の脳裏にしっかりと焼きつき、わが家という小さな工場に取りいれています。

例えば子どもたちの靴下。皆さんどこに置いていますか？

いざ「出かけるよ～」というときにいちいち奥の部屋のクローゼットまで取りに行かせると、途中で目に入ったおもちゃで遊んで、なかなか出発できません。そこでわが家では靴下、帽子、ジャケット類は玄関に置いています。子どもたちは玄関で身支度をすませ、そのまま出発できます。

それから子どもたちの食器。わが家では木製と強化プラスチック製を子どもたちの食器としていますが、これは台所の一番下の引き出しに置いています。子どもたちはお菓子を食べたいときや水を飲みたいときに自分で食器を出すので、「ママー」と呼ばれることもなく、わざわざ出してあげる手間もありません。

わが家の小さな工員たちはこのように家のなかを動きまわっています。

② 家電に投資

わが家では食洗機や乾燥機能つき洗濯機も使っているのですが、特に助かっているのは掃除機ロボットです。Panasonic 製の RULO を使っており、10 万円前後で買うことができます。「掃除機がけなんて 15 分で終わるじゃないか」と言われたこともあります。15 分あれば、もう一度訳文をチェックして納品物のクオリティを確実にあげることができます。家電への投資は決して惜しくありません。さらに「掃除機さんに食べられちゃうよ！」の一言で、子どもたちも自らオモチャを片付けます。

③ 炊飯器をフル活用

最後にご紹介したいのは炊飯器です！

ことごと煮詰める調理。隣で見ている時間を有効活用したいと思ったことはありませんか？わが家では基本、煮物は炊飯器。スープも試したのですが、蒸気を出して水分を飛ばすよう設計されている炊飯器では、スープの水分が飛び過ぎ、あまり向かないようです。ですが煮物はガスコンロで行うより水気がうまく飛びます。義母にも「煮物おいしくできているわね」と言わせた優れテクニックなのです！ちなみに豆類の料理も前の晩からつけ置きして、次の日にスイッチを入れるだけ。とっても便利で、時短になります。

ここまで3つの時短（＝仕事の時間を作る）アイデアをご紹介しました。

子どもたちとの時間をできるだけ削らずに、仕事を行う時間を創出する。その挑戦はもうしばらく続きそうです。

Twitter & Instagram: [kanna0713xx](#)

理系出身翻訳者が捉える ChatGPT の活用法

にしはら れいな
西原 玲奈

2022年11月にリリースされ、日本でも2023年1月に利用可能となって以来、世間を騒がせている OpenAI 社の ChatGPT。一時期、ChatGPT でエゴサーチをかけたり、趣味の分野について尋ねたりして「AIは万能ではない、ChatGPTは嘘つきだ。実用化なんてとんでもない」という投稿が溢れかえったが、仕組みが認識されるにつれ、姿を消した。ChatGPTは大規模言語モデル (LLM) を用いた生成 AI である。学習したデータセットに基づき、ある言葉に続く言葉を確率で選ぶ。検索エンジンではない。個人情報を守られるべき世の中で、一介の市民データを学習させているわけがなく、エゴサーチをかけている本人もそれを承知の上で占い、言葉を確率で繋ぐがために出力されたハルシネーションが占い師ほどうまく誤魔化していない点を笑っていたにすぎない。検索機能を求めるのであるなら、GPT-4を搭載した Bing では入力を単語レベルに分解した後、検索をかけて、結果に参照リンクを張ってくれる。

個人的に気になるのは、開発側と利用者側で現時点における出力の期待度が違う点だ。理系では今まで解明されていることに + α の新しい知見が得られたとき、論文を書き、その新しい知見が今後どのように展開される可能性があるかを Discussion で論じる。その可能性にかけて研究費がつくといい。この場合、AI 翻訳多言語展開の可能性といったところだろうか。ところが、今回の反応は Discussion を読んで、それが現時点で実現できるかのように勘違いしたユーザーが、もう翻訳者はいららないと言い、翻訳者側は人間翻訳に比べて ChatGPT の翻訳は言葉選びや言い回しが不適切である、と対抗している。ここで思うのは、理系研究に馴染んでいない一般ユーザーが ChatGPT の出力に自動車の自動運転並みの完成度を期待しているのではないかということだ。現時点でユーザーが行うことは、性能を検証し、利用できる部分は利用し、プロンプトやパラメータの設定で工夫できる点を見いだすことである。

いろいろ所感を述べたが、個人的に有用だと思う活用法にも触れたい。JAT にはさまざまな言語の翻訳者がいることを承知の上で書くが、英語に関して英語で尋ねると、辞書以上の説明を求めることができる。前置詞やコロケーションについて、以前は英和活用大辞典を用いて近いと思われるものを選んだり、検索をかけて、ネイティブ著者が書いたと思われる文章の中で確かめたりしていた。ChatGPT (GPT-4) には前置詞や動詞のニュアンスの違いを尋ねることもできる。信用度は

不確かだが、周囲にいるネイティブスピーカーを捕まえて尋ねるよりは茶化すことなく丁寧に答えてくれる。

訳出においては、DeepL や Google 翻訳と違って、コンテキストをプロンプトで説明できる点がいい。数回分の会話は覚えているので、出力について質問を重ねていく形で方向性を与え、得たい回答に近づけていくことができる。

これまでは複数言語が混在する原文を訳出させる際の扱いが不便だったが、2023年7月に追加された Custom instructions で使い勝手が向上した。通訳者の時間が限られた準備には便利だろう。背景と指示を設定すれば、二か国語が混在している会話の原文テキストを通訳者の訳出内容に、つまり対象言語に置き換えることが可能である。従来の機械翻訳で台詞ごとに言語設定を変えて原文をペーストしていたのと比べると、手間が減るだけでなく、コンテキストも設定できるので精度が上がる。第三言語に翻訳する指示も可能だ。また、Custom instructions を専用 box に入力するより、設定をオンにした状態でプロンプト欄に入力した方が期待に近い出力を得られた。設定できる情報量などについてはこれから試していきたい。多少の誤訳はもちろん、プロンプト指示を途中から無視するなど、幸か不幸か現場使用には耐えない。だが、私にとっては、副業で講師業をしていることもあって、このような可能性の模索は学習者の長所を引き出すようで楽しい。

翻訳を取り巻く世界が変わりゆくのを毛嫌いする翻訳者もいるだろう。PC が普及した頃も社会全般で PC 導入に抵抗した人たちがいたし、翻訳業界なら CAT ツールを嫌って取引先が絞られる翻訳者もいる。ChatGPT は現段階では 100% 信頼できる即戦力ではないが、育てたり手伝わせたりして翻訳業界も科学の発展に寄与してもいいのではないだろうか。用語の統一や書式の踏襲、センスのいい言葉選びなどを必要とするクライアントは、これまで通り人間翻訳を発注してくれるだろうから。

Networking and output

しょうじ まさとし
庄子 昌利

今日は、ネットワーキングとアウトプットの2つについて記述していき
今 たいと思う。

はじめに、ネットワーキングについて、これまでの自分の試行錯誤というか変遷を以下に述べる。

COVID19 パンデミックが始まる少し前に、神保町で開催された「翻訳者のためのコミュニティサロン「洋書の森」@出版クラブ」に参加した。以前は、地元の仙台市では TRAC が定期的で開催されていたが、次第に回数が減り、更には絶滅してしまった。そういった経緯があり、「洋書の森」に参加した。「洋書の森」は、基本的に文芸出版翻訳であり、私が行う実務翻訳とは異なっていたが、同業者が集まるネットワーキングの素晴らしさは体感できた。

その後しばらくして、仙台に「カセツウ」こと酒井氏、そして同じく参加された仙台在住の翻訳者・通訳者の方達とお茶をしながら話をする機会があった。そこで、「洋書の森」の仙台版を始めましょうと提案し、早速、「杜の都 翻訳・通訳コミュニティサロン」を対面で開始し、パンデミックが始まってからはオンラインで開催した。人数は少なかったが、毎回新たな参加者が日本国内を含め海外から参加していた。

パンデミックが始まってからは、American Medical Writers Association (AMWA) によるネットワーキングやワークショップなど多数参加し続けている。そのおかげで、次に述べる Loc Lunch 参加へと繋がった気がする。

2022年、LinkedIn で以前から気になっていた Loc Lunch を開始することになった。Loc Lunch の Loc はローカライゼーションから取っている。Lunch に限らず、Loc Dinner、Loc Walk、Loc Drink など状況に合わせて名称を変えるのも自由である。最初は ambassador になるために、ドイツでのオンラインミーティングに参加し、その後、これまでの「杜の都 翻訳・通訳コミュニティサロン」を改め、全世界を対象とした Loc Lunch Sendai へと切り替えた。幸い、2022年には対面も含め、全7回開催。2023年1月には、2022年年末に開催した Loc Lunch Sendai へ

の参加者がカリフォルニアから仙台を訪れ、嬉しい対面での Loc Dinner となった。

後半は、アウトプットとしてのブログと podcast について記載する。

ブログは以前から行ってはいたが、2023 年 AMWA の同じチャプターに所属するメディカルライターの方のウェビナーに参加し、ライティングを日々練習するため、自分の趣味を活かして、香水に関するブログを定期的に行っているという話に大変啓発された。早速、自分のブログを購入し好きな分野であるコンサートレビューと tea について書き始めることにした。余談だが、英国ロックバンド Faces というバンドが大好きということで、英国の音楽ライターと知り合い、コンサートレビューを書籍に掲載してもらった。

podcast の方は、紆余曲折があったが、2022 年から Spotify が所有する楽曲をそのまま利用し Spotify で音楽紹介をするというラジオの音楽番組のようなものを作成している。一日中でも音楽を語りつくせる音楽の友人（1 名は地元の FM で 20 年以上も DJ を務めた方）を 2 人も亡くしてしまい途方に暮れていたが、これで少なくとも世界中の方と好きな音楽を毎週共有できるようになった。今後はブログや自分の音楽活動とも有機的に結び付け、ゆくゆくは音楽雑誌の音楽レビューあるいは自分の米国南部での音楽に関する体験やいろいろな思いを書籍として発表してみたい。

また、もう一つは、自分のライフワークでもある grief, death and dying, end of life 等について、podcast を開始した。こちらでは、鍼灸師としての東洋医学に加え、アリゾナ大学の Dr. Andrew Weil 監修の統合医療プログラムで学んだセルフケアなどをエビデンスベースで発信していきたいと思っている。また、2 年前に取得した tea sommelier の資格を活かし、日本はもちろん世界中のお茶について色々な側面から発信することも考えている。

また、まだ構想段階ではあるが、とかくテクニカルで金銭的な問題に偏りがちな終活ではなく、心を中心としたエンドオブライフ教育を 2022 年にカナダで学んだので、そちらをローカライズし、真の意味で死に対する準備ができるような機会を提供して行きたいと思っている。

最後まで読んでいただきありがとうございました。

BY ANY OTHER NAME

Fred Uleman (ウレマン フレッド)

I hear a lot of people saying ChatGPT and other large language models are going to drive us all out of business. (Disclaimer: I have already retired, so that “us” is rhetorical.) After all, they can parse source text and come up with reasonable-looking translations. Sure, they make mistakes. Sure, they leave things out. But so do we. That’s why both they and we need checkers and editors. The big difference is that they can work sooo much faster and sooo much cheaper that there’s not going to be any room left for the rest of us.

Of course, this is pretty much the same thing I was hearing when machine translation was being hyped 30 or whatever years ago. Fast, cheap, consistent. The Yoshinoya model. Going to drive all the other restaurants out of business. Except it didn’t.

But this time it’s different, this time’s for real, they say. And yes, the results look good, look threatening. But that does not mean there is nothing left for the I-am-not-a-robot crowd. Rather, it should be prompting us to rethink what we are doing and to upgrade our positions, even if that ends up with us doing essentially the same core stuff packaged differently.

You’re a translator, right? Tell me what a translator does without using the word “translate.” You take a message written by a specific person/organization to be read by and impact another specific person/organization (often in the plural) in a specific way and you recast it to do the same thing (have the same impact) for a different target audience in a different language (where “language” can well include the non-verbal).

Do we have to call that translation? No. It is much bigger than most people’s conception of translation. It is content packaging. It is

messaging. If you get to the client before the source text is finalized—or if you assume considerable leeway on the output end—it can be communication design. It really doesn't matter what you call it, so long as you get beyond word substitution.

Nor does it matter what you call the company you cloak yourself in. Call it Going Live. Call it Settoku Station. Advantedge. More Than. Call it whatever you like—aware that what you call it will influence how people see it, hint at what you actually want to do, and probably be sufficiently singular that the many AI programs do not claim to be doing it. Why restrict yourself to the “translator” label?

The question is not whether you can survive as a narrow-definition translator. The question is how you get people to keep paying you to do what you want to do. How do you package what you want to do so it looks like something they really should be asking/paying you to do because it is such an essential service and nobody else is even close to as good at it as you are? LLMs may have landscaped the playing field, but they have not ended the game.

翻訳者の役割は文脈を伝えること

わたなべ
渡邊 ユカリ

翻 訳者の仕事は、言葉をただ単に変換するだけではなく、異文化の橋渡しの役割を果たすことであり、その核心には必ず「文脈」が存在します。翻訳者の役割は、この文脈を伝えることです。文脈を伝えない字面訳や機械翻訳では単に「ごちなくて読みづらい」とどまらず、時に「まったく意味不明な文」となることがあります。

例えば、マーケティング文書に以下のような一文があったとします。

Let's deep dive into our blue ocean strategy to capitalize on low hanging fruits in the market.

文字通りに訳すとどうなるでしょうか。

「ブルーオーシャン戦略について深く掘り下げて調べ、市場の低いところにぶらさがっている果実を活用しましょう」

「TOEIC900点以上の英語力」「翻訳精度が高い」と評判のDeepLに入れてみるとどうなるでしょう。

「市場の低空飛行の果実を利用するブルー・オーシャン戦略を深掘りしましょう。」

マーケティング用語に馴染みがある人が読めば、ひとつめの字面訳でも「ああ、『low hanging fruits = 低い位置にぶら下がっている果実という比喩表現』のことだな」と分かるかもしれませんが、そうでない人は何のことだか分からないと思います。

また、文脈を考慮せずに独自のアルゴリズムで「読みやすく滑らかに」しようと「低空飛行の果実」としてしまったDeepL訳ではもはや、意味不明になっています。

なぜ「字面訳」でも「滑らかな訳」でも意味が分からないのでしょうか。それは、この原文が伝えたい「文脈」が伝わっていないからです。原文の意味を理解してから訳すという、人間の翻訳者が当たり前に行っていることを、字面訳もしくは機械翻訳ではできておらず、文字だけ機械的に変換しているからです。多くの人がこの「文字だけ変換訳」を翻訳だと勘違いしています。

翻訳者がどのように原文にアプローチしているか、参考までに説明したいと思います。まず、「ブルーオーシャン戦略」はおそらくこういう類の文章を読む読者層であればおそらく知っているでしょう。ですから読者層によってはこのままカタカナで出します。マーケティングに関して知識が乏しい層に読まれることを想定している場合は補足情報を入れます。インターネット等で調査した結果をもとに要約し「競争相手がいない、もしくは極端に少ない未開拓の市場」などとしてはどうでしょう。これで「あ、そうか、聞いたことあるぞ」と思ってくれる読者は多くなるでしょう。

最も気になるのは "low hanging fruits" という比喩表現です。複数の英和辞典で fruit の項目を引いても載っていないのですが、「英辞郎」には次のように載っていました。

1. 低い位置にぶら下がっている果実
2. 〈比喩〉〔大きな努力をしなくても〕簡単に達成できる目標 [目的・仕事]、容易に解決できる問題

ああ、やっぱりそういう感じだろうな、という印象を持ちます。というのもこのケースでは文脈に合うからです。直前に来ているのが "capitalize on" ですから、この "low hanging fruits" をうまく利用してブルーオーシャン戦略について深く考えてみよう、理解しようということだろうと当たりが付いているので、DeepL 訳のように「低空飛行」のような悪い意味では文脈に合わない判断できます。

英辞郎の訳を見てほしいという方向の意味だろうな、と当たりを付けますが英英辞典でも調べて念のため裏を取ります。(こういったフレーズでも検索できるオンラインの Macmillan Dictionary は好きだったのですが残念ながら先日サービスが終了してしまいましたので) Cambridge Dictionary を引いてみると次のようになります。

something that is easy to obtain, achieve, or take advantage of:

(入手したり、達成したり、活用したりするのが容易なもの)

例文)

・ The easy changes have all been made. All the low-hanging fruit has been picked.

(簡単な変更はすべて終わっている。簡単に打てる手はもうすべて打った)

・ When cutting costs, many companies start with the low-hanging fruit: their ad budgets.

(コストカットをしようとする際、多くの企業は手を付けやすいところから始める。それは広告費の削減だ)

これを見て、今回の原文の文脈と合いそうだと判断できます。

ここまで考えると例えば

「ブルーオーシャン戦略（競争相手の少ない市場）について徹底的に研究して理解し、少ない労力で市場の機会を捉えましょう」などと訳せるでしょう。私たち翻訳者はこのようなプロセスを経て翻訳しているのです。

ちなみに今年大注目の生成系 AI、「ChatGPT」に同じ英文を「読みやすい日本語に訳してください」と命令したところ、出てきた訳文は以下の通りです。

「市場で手に入れやすいチャンスを最大限に活用するために、私たちの革新的な戦略に深く取り組みましょう。」

いかがでしょう。やはり「文脈」が伝わっていないため、分かりづらいですね。

ADAPTING TO CHANGE

Peter Winchcomb-Wada (ウィンチコム和田 ピーター)

Changes to my job mean that I no longer do much direct interpretation at conferences or meetings these days. However, I do attend a number of meetings to take notes to share later on with my team, as I am the only native English speaker in my team and my boss knows there are some people we deal with whose accents are difficult to understand or talk too fast for everyone to easily understand. As long as I know the background and purpose of the meeting, I can usually help out, although the level of technical issues being discussed can increase the difficulty dramatically.

To ensure I can share information with the relevant people, I have to take a lot of notes. Due to speed issues, I rarely takes notes in Japanese, unless there is something I can express easily using a single or maybe a couple of kanji characters. Otherwise it takes too long and the speaker may move on to the next topic before I can finish writing everything down. As I don't know shorthand, I use a variety of simple symbols to indicate concepts such as positive/negative or increase/decrease. There are many books on note-taking available, but here are a couple that I recommend if you want to improve or review your note-taking skills.

- Note-Taking for Consecutive interpreting by Andrew Gillies
- Effective Notetaking by Fiona McPherson

I also don't do a lot of translation anymore, as the company I work for has an internal AI translation system that is quite powerful and fast, capable of handling multiple files up to 20 MB in size in a couple of minutes. However, I personally think that its accuracy still needs improvement as there are numerous kanji compounds and phrases that it constantly translates incorrectly. As it can easily be accessed by anyone inside the company network, many people use it, even though

they know about the accuracy issues. The most common reasons are that it takes too long to get good translations, and the assumption that most people only need to get the gist of the document. Many people who use the system do put a small disclaimer on the first page of translated materials, but that doesn't help improve the AI's accuracy, it just gets them off the hook for any mistakes that people do notice. Luckily, the other members of my team understand how obvious the mistakes can be, and ask me to skim documents to make sure there are no glaring errors.

The various innate problems with AI translation, such as simply using databases to determine meanings of words or phrases rather than considering the context of the entire text, make me believe that post editing is a skill that will definitely remain useful for a few more years. I consider editing and translating as separate, yet intertwined, skills. I know some editors who can find a large number of mistakes, but are unable to correct the final text as they cannot read the source document. I also know translators who translate well, but struggle to edit or review their own documents as they haven't developed enough skill in those skills yet.

As many other people have said, due to advances in generative AI and other technologies, the futures of translation and interpretation are unclear, but with good skills and adaptability, we should be able to adapt and survive for a few more years.

『アメリカ契約法の基礎』を執筆した理由・趣旨

やまもと しおり
山本 志織

2020年7月ごろに『アメリカ契約法の基礎』を出版し、Kindle版とペーパーバック版がAmazonで購入可能である。微修正を加え、2023年6月現在では120ページ程度の本となっている。本稿ではこの本を執筆するに至った理由・趣旨についてまとめたい。

第一に、弁護士事務所で英文翻訳を担当しているが、大変幸運なことに働きながら米国ロースクールの法学修士号を取得することを認められ、数年前に取得した。弁護士たちを見渡していると、一生懸命勉強してアメリカ人みたいに大変英語が得意で、信じられないくらい能力が高いのに、たまたま米国ロースクールに行ったり米国弁護士資格を取得したりする機会を与えられない人が多いことに気づいていた。そのため、米国ロースクールに行きアメリカ契約法を勉強する機会を得た私が弁護士たちに何かできることとして、自分のノウハウを一冊の本の形にしてみた。この本があれば、契約法だけの科目ではあるが、ロースクールや試験において米国で法学を学習する内容を、簡単に入手できる。米国弁護士の卯たちがロースクールや試験で学習する内容の基礎を習得することができる。また、ロースクールに行く前の弁護士であれば、ロースクールに行っても契約法についてどのようなことを学習するのか、事前に概観することができる。この本は、いわば、いつも自分がお世話になっている弁護士たちへのプレゼントであり、世の中において同じような状況にいる方々へ、自分の能力を駆使する範囲内で、提供できることである。

第二に、自分が弁護士事務所ですべて英文契約条項などを翻訳している、勉強・仕事の成果を、形にしてみたいと思った。本書では、完全合意条項、不可抗力条項、保証否認条項、救済手段条項、責任制限条項など、自分が仕事ですべて翻訳しているいくつかの契約条項の英和の翻訳例を実際に挙げながら、当該契約条項に関連するアメリカ契約法のルールについて解説している。日本の書店に行くと英文契約書籍やアメリカ契約法書籍は多いが、英文契約条項との関連で、背景のルールとの絡みで解説するという目線で執筆されている本は少ない。単なるアメリカ契約法のルールの解説にとどまらず、英文契約条項に関する解説も織り込み、実際に会社や弁護士事務所などで法律業務に従事している多くの方（企業法務担当

者をはじめとする法律職の方々)にとって、お役に立てるような内容になっているのが本書の特徴である。

第三に、自分の学習してきたアメリカ契約法に関する関心対象として、哲学的な議論にまで踏み込んでみたいと思った。アメリカ契約法には契約が法的執行性(Legal enforceability)を持つ理由として学術的な議論が活発に展開されており、約因(Consideration)や約束的禁反言(Promissory estoppel)などのアメリカ契約法の法理との関係もあり、意思理論、信頼理論、関係の契約理論、法と経済学など、さまざまな議論が存在する。米国ロースクールに行く前のことだが、東大大学院で英米法の修士号を取得したときにそういった議論について勉強で触れ、それ以来関心をずっと持続させていた。そういった視点も織り交ぜて、アメリカ契約法を解説してみたいと思った。あまり難しくなく、簡単に理解できるように解説した。もしも本稿を読む方に本書を読み、より深くそういった議論について知りたいという方がいれば、内田貴『契約の再生』を大変お勧めしたい。

第四に、アメリカ契約法の法源には判例法のほかに契約法リステイメントやUCC(統一商事法典)といったものがあるが、とくに契約法リステイメントの起草に従事した人間の考え方についても触れてみたいと思った。客観主義や古典的契約法を標榜するWillistonと、より柔軟に考えるリーガル・リアリズムの法律家でもあるCorbinの考え方が、契約法リステイメントのあらゆる条項の起草過程において対立構造になっている。本書では、その対立構造について描き出してみたいと思った。

第五に、アメリカ契約法の中心的概念である客観主義について解説した。口頭証拠排除原則とその裏返しである完全合意条項などに代表される客観主義について、脚注も含めて、解説を加えた。平野晋『体系アメリカ契約法』を除き、客観主義を正面から扱っているアメリカ契約法書籍は日本にはまだほとんどないが、大変重要な法理・概念であると考ええる。

MY BIGGEST SALAD

やまさき あかり
山崎 燈里

2019年の秋だったと思う。いきなりサラダを腹一杯食べたくなった。海老と卵とブロッコリーを茹で、レタスにベビーリーフ、トマト、パプリカ、人参を黙々と切り刻み、全部大きなステンレスボールに投げ入れて、上からオリブオイルに塩胡椒を振りかけた。山盛りのサラダの完成。ところが、サラダボールを抱えて台所からリビングに向かうところで足が滑り、全て絨毯にぶち撒けた。「MY BIGGEST SALAD!」と絶叫した私を見て、同居人のカレンが腹を抱えて大爆笑。1人絶望する私は放っておかれ、彼を通してこのエピソードが友人グループに広がり、これがとにかくウケた。以来事あるごとに私のサラダの話が持ち出され、そのうち「何か取り返しのつかないヘマをして惨めになる」という意味で友人達がMY BIGGEST SALADと言い始めた。私達だけに通じる新しい慣用語の誕生だ。今でもMY BIGGEST SALADは思い出し笑いと共に使われている。

MY BIGGEST SALADは恐らく文法は間違いではないが、日本語に訳せば「私の最大サラダ」になる。確かに変な表現だ。サラダを落としたはずみに出た言葉だったのが、カレン始め英語を母語とする友人達には尚更可笑しく聞こえたらしい。皆マルチリンガルで、様々なルーツに基づく家庭・教育環境や文化的背景により、少なくとも英中仏の3言語を流暢に使い分けていた。言語は自然に私達の共通の関心事であり、いつも機知に富む言葉遊びをしていた。言語学的に正しいかどうかは問題ではなく、固有の文脈からしか生まれないその人特有の言語表現が面白がられた。それで、MY BIGGEST SALADは意図せず大当たりだったのだ。

彼らとは違って、私は英語を第2言語としてはかなり遅い段階で習得した。特に話し言葉の方は必要に迫られた泥臭い叩き上げで、会話をしながら白紙のページだった英語用の頭に相手が話す言葉を丸々コピーし蓄積していった。英語を話す時は、その頭のノートから言葉を探し当ててそのまま使う。友人達の口癖、独特な言い回し、思いを込めた表現、皮肉、冗談、相槌、感嘆詞、罵り、またそれを言う際の速さや口調、抑揚、表情まで、未だにそっくりそのまま使っている。それらを口にする度、その表現が生まれるに至ったエピソードを思い出す。いつか友人達のことを忘れる日が来ても、英語を話す限りは私の言語の中に彼らの存在がある。だから私は後天的に獲得した英語が好きだ。間違っていようが訛ってい

ようが、英語を話している自分が好きだ。

外国語を習得するという事は、生き方を分けてもらうことだと思う。言葉はもちろんのこと、その人の感情や思考、文化、息遣いまでが自分の中に入り、自分を根から揺さぶり再構成する。2022年の11月にカレンと一緒にMY BIGGEST SALADのタトゥーを入れた。カレンは私の手書き文字でMY BIGGEST SALADを、私は抽象的な絵でMY BIGGEST SALADを。カレンは私達を完成することのない彫刻に例えている。出会った人々の言葉が継続的に私達を彫り込み形作っていく。

MY BIGGEST SALADを落とした年は、学位を落とし気分を落とした年でもあった。専門職を目指して情熱を持って海外の院に進んだのに、あっさり挫折。目標を見失った。そんな時、友人達との日常的な言葉遊びによって言語に夢中になり、気付けばフリーの翻訳者になって5年目になる。5年間を一緒に過ごした友人達は皆世界中に散り散りになって、私は1人帰国し英語を話す機会もなくなった。正社員雇用を目指して求職中だが、足元を見られてなかなか上手くいかない。でもいつだって右太腿には飛び跳ねるMY BIGGEST SALAD。当時の友人達との生き生きとした言語体験が確かに私の体に刻み込まれていることを思い出させてくれる。

『ネコ全史 君たちはなぜそんなに愛されるのか』訳者として

やのう ちあき
矢能 千秋

2005年にJAT会員になってから18年経った今年、初めてIJETで話をした。タイトルは、『『出版、夢だよな』と言ったあの年から10年：2013年～2023年までの話』。定員60名の会場にほどよい人数が集まり、一時間ばかり耳を傾けてくれた。知らせていなかったにもかかわらず、取引先も駆けつけてくれたことに驚き、学生の参加者からも質問を受け、若い世代が翻訳に関心を持つ姿に頼もしさを感じた。

2001年12月に翻訳の仕事始めて22年が経ち、幼かった息子も大学生になった一方で、去年は母を亡くした。そこで改めて、人生の終わりを考えた。自分はどうのように生きたいのだろうか。

好きなことばかりをして暮らせるほど人生は甘くない。けれども、歳を重ねるごとに自分の考えに沿って仕事をするのが楽になってきたように思う。

出版翻訳をやりたいと言ってから10年が経った。単独訳書5冊目となった『ネコ全史 君たちはなぜそんなに愛されるのか』は、5月にナショナルジオグラフィックから発行された1週間後に増刷が決まった。初めての「増刷」経験である。

同ムックについてはTwitterに飼ひ猫の写真を投稿して下さった読者も多く、タイムラインが猫であふれ思わず口元がほころんだ。話題を呼んだ本の訳者ということで、日経BOOKプラスというメディアから取材の依頼も舞い込んだ。

増刷も初めてなら、訳書について取材を受けるのも初めてのことである。当日は、訳書に付箋を貼り、ところどころにマーカーを引いて持っていった。するとインタビュアーの方の『ネコ全史』にも、あちこちに付箋やメモがある。「ああ、同じように『本に携わる』仕事をしている方なんだ」と改めて想いが湧いてきて、楽しく話を展開することができた。

この頃は、自動翻訳の普及につれて人間の翻訳者は機械に淘汰されるという噂が流れている。「翻訳」がどんな実作業から成り立っているか知られていないためにこう言われている部分もあると考え、翻訳者は何を考えどんな作業をしているかについても、具体的に話してきた。併せて、機械翻訳では得られない読書体験をしてもらえたら訳者冥利に尽きる、とも。

記事は日経関連のあちこちの媒体に掲載されるらしい。読んでくれる方には、翻訳はもちろん、著者の裏方として存在する翻訳者について、少しでも興味を持ってもらえるならうれしい。

出版翻訳の仕事をしたい。そう口にして10年。共訳から始め、訳した本が次の本を、その本がまた次の本を呼んできてくれて、今年『ネコ全史』にたどり着いた。

最初の『世界のミツバチ・ハナバチ百科図鑑』から「きみがまだ知らない」恐竜シリーズ、そして『ネコ全史』と、これまで訳してきたのは生き物の話が多かった。インタビューでこう話したら、最後に、今後はどんな本を訳したいかと尋ねられた。想定外の質問にしばし考え、次のように話した。

昨年からヤングアダルト小説の勉強会に参加しており、既訳書には恐竜の児童書がある。息子は大学生となってそろそろ子育ては終わりそうだが、過去から現在までの線をつなげて抱負も加え、「子ども・ヤングアダルト向けのフィクションを訳せるようになりたい」と答えた。もちろん、これまで通り、ノンフィクションや実用書も声をかけていただく機会があれば訳したい。

本原稿は7月初旬に書いているが、このところ Twitter で出版翻訳の報酬、つまり印税の話が流れていた。生計を立てられるか否かといった、生々しい話題だった。

一般に言われているように、出版翻訳はそれ一本で「食べていける」仕事ではないかもしれない。けれども、いまの自分の立ち位置から、自分にできることをひとつひとつやっていく。結局はそれしかないのだと思う。

JAT の話に戻ると、出版翻訳分科会 (JATBOOK) を立ち上げて3年目に入った。ひとりではできないことも、志を同じくする人が集まれば可能かもしれない。疲れたら休み、知恵を出し合い、光がさす方向へとみなで進んでいけたらと思う。意志のあるところに道は拓けると信じている。

最後に、この原稿を読んでいる方へ。夢を放置していないだろうか？ 仕事には、生計を立てるためのライスワークと、一生の仕事とするライフワーク (一生の仕事) があると言われている。ライスワークだけでなくライフワークもほそぼそと続けていたら、柱が太くなるかもしれない。「言霊」という語もある。言葉にしてみたらどうだろう。叶うかもしれないではないか。千里の道も一歩から。歩みを止めずに前を向いていこう。